

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
ПРИМЉЕНО: 21.09.2016
ОРГ. ЈЕД. 09 | БР. 23021/6

Образац - 1

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФАКУЛТЕТ:



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ

о пријављеним кандидатима за избор наставника и сарадника у званије

I. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:

Сенат Универзитета у Бањој Луци, одлука број 02/04-3.611-121/16, 7. 4. 2016.

Ужа научна/умјетничка област:

Специфични језици – италијански језик

Назив факултета:

Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци

Број кандидата који се бирају

1

Број пријављених кандидата

1

Датум и мјесто објављивања конкурса:

24. 8. 2016. Дневни лист „Глас Српске“

Састав комисије:

- а) Предсједник: др Марија Рунић, доцент за ужу научну област Специфични језици-италијански језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци
- б) Члан: др Danilo Capasso, ванредни професор за ужу научну област Специфични језици-италијански језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци
- в) Члан: др Весна Дежељин, доцент за ужу научну област Специфични језици-

Пријављени кандидати
Др Марија Копривица Лелићанин

II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

Први кандидат

a) Основни биографски подаци :

Име (име оба родитеља) и презиме:	Марија (Слободан, Анђелка) Копривица Лелићанин
Датум и мјесто рођења:	31.мај 1979, Београд
Установе у којима је био запослен:	<ol style="list-style-type: none">SAE INSTITUTE Global Master ProgrammeSAE INSTITUTE MilanoSAE INSTITUTE BeogradИталијански институт за културу у БеоградуУдружење стручних и научних преводилацаФакултет за стратешки и оперативни менаџментStrategic Point
Радна мјеста:	<ol style="list-style-type: none">Координатор Програма за предмет МПП702 за предмет <i>Research Methods and Theoretical Perspectives</i> (од 2016)Learning Advisor and Lecturer (ментор и предавач на предмету <i>Metodi di ricerca e prospettive teoriche</i>)Академски координатор кампуса и предавачПрофесор италијанског језика и културеПрофесор језика електротехнике италијанског језика на специјалистичком курсу за преводиоце/тумачеПрофесор италијанског језикаПреводилац за италијански језик
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	Удружење стручних и научних преводилаца

b) Дипломе и звања:

Основне студије	
Назив институције:	Филолошки факултет Универзитета у Београду
Звање:	Професор италијанског језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Београд, 2002.
Просечна оцјена из цијelog студија:	9.00/10

Постдипломске студије:	
Назив институције:	Кандидаткиња је стекла услов за директни упис на на докторске студије као лице са VII-1 степеном филолошког или сродног профиле по старим студијским програмима, који су важили до ступања на снагу Закона о високом образовању, на основу просечне оцене од најмање 8 (осам).
Звање:	
Мјесто и година завршетка:	
Наслов завршног рада:	
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	
Просјечна оцјена:	
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	Филолошки факултет Универзитета у Београду
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	Београд, 2014.
Назив докторске дисертације:	, „Метадискурс у савременим италијанским академским и новинским чланцима“
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	Доктор наука-филолошке науке
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	/

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови послије последњег избора/реизбора

Оригинални научни рад у научном часопису међународног значаја

Koprivica Lelićanin, M. (2012). Polifunkcionalnost metadiskursnih markera ogradijanja u akademskim člancima na italijanskom jeziku. *Primenjena lingvistika* 13, 95-110.

Метадискурсни маркери ограђивања неизоставни су дио академског дискурса. У овом раду им се најприје приступа са становишта Хајландове поделе (2005), али ауторка предлаже извјесна прилагођавања чврстих подјела. Новину представља и чињеница да се полипрагматске функције маркера ограђивања укрштају се са граматичким функцијама. Потом се испитује употреба маркера ограђивања у академским чланцима на италијанском језику у три дисциплине: наука о језику, наука о књижевности и дидактика. Корпус академских чланака је самостално припремљен, архивиран (75 чланака, више од 500.000 речи) и анализиран помоћу програма AntConc. Резултати могу бити корисни неизворним говорницима академске заједнице у стицању прагматске компетенције академског писања на италијанском језику.

10 бодова (члан 19, тачка 8)

Копривица Лелићанин, М., Шуваковић, А. (2011). Језичке појаве у асиметричној институцијској интеракцији - случај кол центра. Гласник Етнографског института САНУ, 59 (2), 189-206

Асиметрична институцијска интеракција је размјена са неравноправном подјелом дискурсне моћи која је условљена неким друштвено-институцијским контекстом. У литератури се највише расправљало о интеракцијама између љекара и пацијента, наставника и ученика, новинара и интервјујисаног, судије и оптуженог као примјерима неравноправних сусрета. У овом раду, међутим, поставља се питање да ли и телефонска интеракција у кол центру може да има одлике асиметричне интеракције. Уочена су слиједећа прагматска средства уа постизање доминације у интеракцији: прекидање, инсистирање на екплицитности, контрола над темом и преформулација.

10 бодова (члан 19, тачка 8)

Оригинални научни рад у научном часопису националног значаја

Копривица Лелићанин М. (2014). Метадискурс вс. дискурсни маркери. *Наслеђе*, 11 (27), 155-169.

У раду се супротстављају два блиска лингвистичка појма, метадискурс и дискурсни маркери. Ауторка наглашава да се дискурсним маркерима до сад посвећивала већа пажња, док метадискурс остаје недовољно разјашњен појам, чак и у страним изворима. Анализирају се сличности и разлике у приступима овим појмовима. Иако су преклапања бројна, у закључцима је утврђено да је реч о појмовима различитог обима, садржаја и прагматских функција.

6 бодова (члан 19, тачка 9)

Koprivica Lelićanin, M., Šuvaković, A. (2011). Diskurs u učionici stranog jezika. *Pedagogija*, 66 (2), 297-306.

У раду се расправља о двојакој улози језика у настави страног језика. У складу са комуникативним глотовидактичким приступом, а у ужем смислу и говор, јесте и крајњи циљ активности на часу, али уједно и средство за постизање тог циља. У раду су наведена основна истраживачка питања и проблеми дискурса у ученици страног језика: одлике говора ученика и наставника, одлике интеракције на часу, однос између интеракције и успеха. Посебна пажња посвећује се питању промјене интеракција у зависности од наставног метода. Такође, наводе се неке од практичних активности и техника за побољшање интеракције у усмених вјештина ученика.

6 бодова (члан 19, тачка 9)

Копривица Лелићанин, М. (2010). Примена поступка Нормана Ферклуа на опис Берлусконијевог говора *Discesa in campo*. *Наслеђе*, 7 (16), 189-203.

Циљ рада је испитати језичке одлике чувеног Берлусконијевог говора *Discesa in campo*. Овај говор значајан је јер означава његов улазак у политику. Примјењен је поступак критичке анализе дискурса Нормана Ферклуа који обухвата опис текста, тумачење и објашњење. Ферклуов аналитички оквир за опис текста садржи кључна питања за откривање искustvenih, односних и izražajnih вриједности лексике, граматике и текстуалне структуре. Највећа потешкоћа је управо у подјели наведених вриједности и могућој субјективности, те је полазни инструмент допуњен упоредном анализом

вриједности помоћу Венових дијаграма. Тако је омогућена прегледна подјела и преклапање искрствених, односних и изражајних вриједности. Поред тога, у оригинални Ферклуов модел укључене су и неке од одлика италијанске темпоралности.

6 бодова (члан 19, тачка 9)

Научни рад на научном скупу међународног значаја, штампан у цјелини

Koprivica-Lelićanin, M. (2014). Verso una tassonomia del metadiscorso dei testi argomentativi in lingua italiana. In Pirvu E. (a cura di) *La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica. Atti del VI Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, Romania, 19-20 settembre 2014* (197-206). Firenze: Franco Cesati Editore.

Полазећи од најважнијих функцијских таксономија за енглески језик, као и неких близких истраживања за италијански језик, ауторка предлаже основне критеријуме за разврставање метадискурсних маркера на италијанском језику у аргументациским текстовима.

5 бодова (члан 19, тачка 8)

Koprivica-Lelićanin, M. (2013). Metadiscorso testuale nei due generi diversi: articoli accademici vs articoli di fondo. In Pirvu E. (a cura di) *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del V Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, Romania, 20-21 settembre 2013* (155-169). Firenze: Franco Cesati Editore

У раду се представља првенствено квантитативна употреба метадискурсних маркера у писаном италијанском језику. Копрус текстова обухвата двије врсте аргументацијских текстова *par excellence*: новински уводници из пет најтиражнијих дневних листова и недељника у Италији и академски чланци на италијанском језику из науке о језику, науке о књижевности и дидактике.

5 бодова (члан 19, тачка 8)

Koprivica Lelićanin, M. (2013). Analisi del discorso e approccio alla linguistica dei corpora - un matrimonio di interesse? Contributo all'analisi del discorso giornalistico. *Italica Belgradensis II* 2013, 110-124

У раду се најпре представљају предности обједињеног приступа корпусне лингвистике и критичке анализе дискурса. Ова методологија примењује се на испитивање идентитета друштвених актера у новинском дискурсу и предлаже се јединствена матрица за анализу садржаја. Потом се практично сучељавају језичка средства за грађење идентитета Силвија Берлусконија у 2011. години (повлачење Берлусконија са власти). Анализиран је корпус новинских уводника два најтиражнија италијанска недељника (*Panorama* и *L'Espresso*, 233 уводника, више од 150.000 речи). Утврђена су најважнија лингвистичка и прагматска средства за приказивање различитих идеолошких опредељења у Италији (нпр. употреба пасива за виктимизацију, употреба оптатива за глорификацију, итд.).

5 бодова (члан 19, тачка 8)

Koprivica-Lelićanin, M. (2011). Interakcijska (ne)ravnoteža u učionici. U Vučo, J., Milatović, B. (prir.) *Stavovi promjena-promjena stavova. Međunarodni tematski zbornik. Nikšić* (493-510). Nikšić: Filozofski fakultet, Univerzitet Crne Gore

Ауторка поставља питање да ли одлике асиметричне интеракције постоје и у

неформалном образовном систему. Испитује се интеракција на часу италијанског језика у Италијанском институту за културу у Београду. Испитано је 238 полазника којима предаје 18 наставника италијанског језика помоћу анонимне анкете проф. Дијадори. Анализира се, потом, веза између наставниковог говора и нивоа курса, наставниковог говора и успјеха ученика и поступка преузимања речи и успјеха ученика.

5 бодова (члан 19, тачка 8)

Копривица Лелићанин, М. (2011). Испитивање учинка курса за стручне преводиоце. Језик струке: изазови и перспективе. Зборник радова са међународног скупа (581-598). Београд: Друштво за стране језике Србије

Као наставник курса Језик електротехнике ауторка се пита колико је њен курс користан полазницима. Курс је намирењен дипломираним италијанистима/професорима италијанског језика и одвија се у Удружењу стручних и научних преводилаца у Београду. На основу анкетног испитивања добијени су подаци о актуелној професији бивших полазника, месечној преводилачкој продукцији, наручиоцима превода, текстуалним жанровима и областима преводилачких задатака, задовољству самим семинаром. Упоређују се претпостављене потребе полазника са актуелним преводилачким задацима. На основу ових резултата, ауторка може да унапреди наставни материјал и приступ и још Више прилагоди стварним потребама.

5 бодова (члан 19, тачка 8)

Научни рад на научном скупу националног значаја, штампан у цјелини

Копривица Лелићанин, М. (2013). Маркери ограђивања у новинским едиторијалима. Савремена проучавања језика и књижевности, година 5, књига 1, Зборник радова са првог научног скупа младих филолога одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (329-337). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет.

Анализира се употреба маркера ограђивања у новинским уводницима у најтиражнијим италијанским новинама различите политичке оријентације. Сви чланци су објављени истог датума чиме се постиже тематска уједначеност, те маркери ограђивања добијају посебан прагматски значај у приказивању различитих идеолошких становишта.

2 бода (члан 19, тачка 17)

Копривица Лелићанин, М. (2012). Проблем раслојавања у граматици Луке Серијанија. Савремена проучавања језика и књижевности, година 4, књига 1, Зборник радова са првог научног скупа младих филолога одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (621-630). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет.

У раду се посвећује пажња проблему раслојавања језика и његовом мјесту у италијанској школској граматици Луке Серијанија. Сваки примјер раслојавања наведен у овој граматици смештен је у Берутов систем архитектуре италијанског језика. Уочене су језичке промјене изазване дијатопијом, дијастратијом, дијафазијом и дијамезијом у свим поглављима ове граматике, од фонологије, морфологије до синтаксе.

2 бода (члан 19, тачка 17)

Копривица Лелићанин, М. (2009). Глотодидактички аспекти језика струке.

Савремена проучавања језика и књижевности, година 1, књига 1, Зборник радова са првог научног скупа младих филолога одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (507-520). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет.
Ауторка представља циљеве, курикулум курса Језик електротехнике италијанског језика који се одржава у Удружењу стручних и научних преводилаца у Београду. Програм курса обухвата три модула: електроенергетику и електронику, телекомуникације и рачунаре. Указује се и на критеријуме одабира наставног материјала (нпр. жанровска разноврсност, референтност, итд). Наставни материјал обухвата аутентичне текстове из стварне преводилачке праксе (каталози, упутства, нормативна акта, међурдружавне протоколе о сарадњи, проектну документацију и јавне позиве), као и текстове нужне за усвајање нормиране техничке терминологије (текстове из стручних уџбеника и приручника, енциклопедијске одреднице, новинске чланке) на италијанском језику.

2 бода (члан 19, тачка 17)

(Навести све радове, дати њихов кратак приказ и број бодова сврстаних по категоријама из члана 19. или члана 20.)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА:

69

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

Образовна дјелатност кандидата укључује **едукацију** у области италијанског језика:

Међународни цертификат Универзитета *Ca' Foscari* из Венеције за наставнике италијанског језика 2010. године

3 бода (члан 21, тачка 10)

Специјалистичка једногодишња обука за симултано и консекутивно превођење

3 бода (члан 21, тачка 10)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА:

6

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности сврстаних по категоријама из члана 22.)

Члан редакције часописа *Преводилац*.

3 бода (члан 22, тачка 8)

Стручна дјелатност кандидата (послије последњег избора/реизбора)

(Навести све активности и број бодова сврстаних по категоријама из члана 22.)

/

УКУПАН БРОЈ БОДОВА:

3

Укупан број остварених бодова за научну, образовну и стручну дјелатност кандидата износи 78.

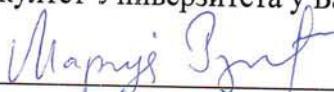
III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На објављени конкурс за избор у звање наставника за ужу научну област **Специфични језици – италијански језик** на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци пријавила се једна кандидаткиња, др Марија Копривица Лелићанин. Комисија је прегледала и анализирала материјал који је доставила кандидаткиња, те установила да др Марија Копривица Лелићанин испуњава све потребне услове за избор у звање доцента за поменуту научну област предвиђене Конкурсом, Законом о високом образовању РС (члан 77) и Статутом Универзитета у Бањој Луци.

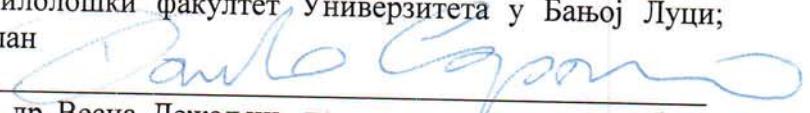
Кандидаткиња је у свом досадашњем ангажовању у настави испољила наставничке и педагошке врлине. Такође је у објављеним радовима у часописима и међународним зборницима остварила значајне научне резултате из области италијанског језика. Треба споменути да се др Марија Копривица Лелићанин специјализовала за предавање италијанског језика страним студентима као и за консекутивно и симултано превођење. Узимајући у обзир све претходно наведено, Комисија са задовољством предлаже Научно-наставном вијећу Филолошког факултета, односно Сенату Универзитета у Бањој Луци да др Марију Копривицу Лелићанин изабере у звање доцента за ужу научну област **Специфични језици – италијански језик**.

У Бањој Луци, 19.09.2016. године Потпис чланова комисије

1. др Марија Рунић, доцент за ужу научну област Специфични језици-италијански језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци; предсједник



2. др Danilo Capasso, ванредни професор за ужу научну област Специфични језици-италијански језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци; члан



3. др Весна Дежељин, доцент за ужу научну област Специфични језици-италијански језик, Филозофски факултет Свеучилишта у Ријеци; члан

